

# Contes, humour & Japon

COMPAGNIE  
BALABOLKA  
2021/2022

Spectacles,  
conférences,  
ateliers &  
plus encore !

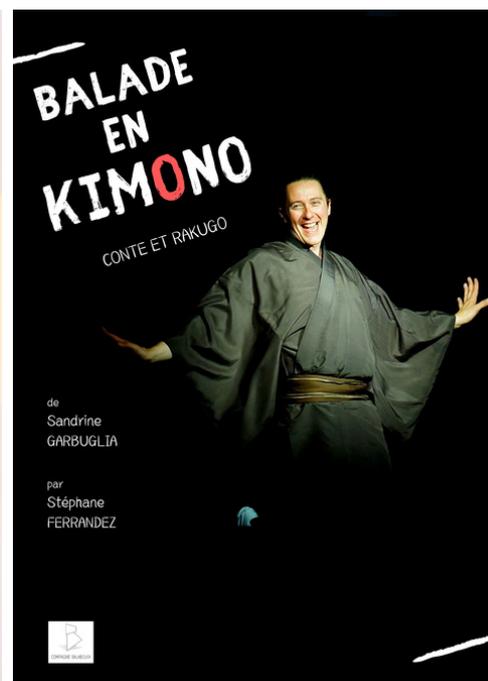
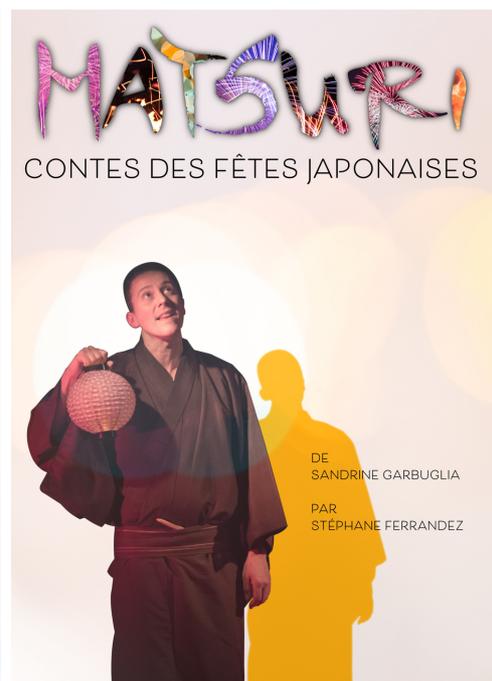
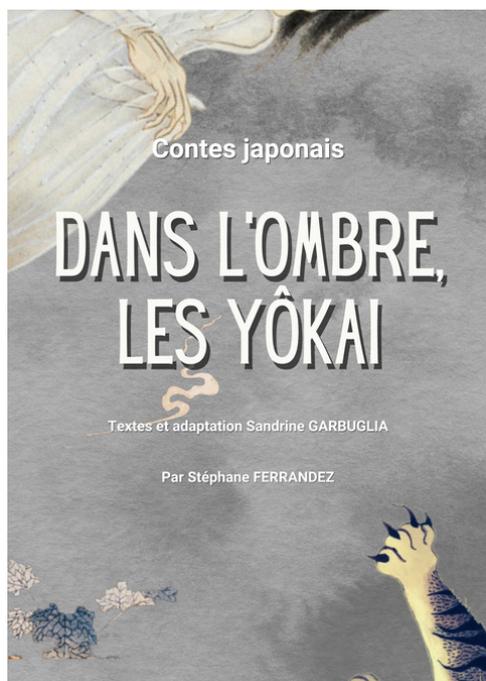


R  
A  
K  
U  
G  
O



# Les spectacles

COMPAGNIE  
BALABOLKA  
2022/2023



[POUR EN SAVOIR PLUS RENDEZ VOUS SUR WWW.RAKUGO.FR](http://WWW.RAKUGO.FR)

# Les origines des spectacles:

COMPAGNIE  
BALABOLKA  
2022/2023

## le Rakugo

S'il était possible de parcourir les siècles à contre sens, d'apercevoir la beauté intacte du monde flottant, d'arpenter ses ruelles, d'en ressentir l'effervescence, d'y croiser ses marchands ambulants, de s'installer dans ses théâtres aux mille lanternes ? S'il était possible de nous rendre vivantes les ukiyo-e, d'entrer dans ces estampes et d'en devenir les acteurs ?

Une telle machine à remonter le temps existe bel et bien. Elle s'appelle Rakugo. C'est un art de la parole japonaise, qui ne trouve aucun équivalent par le monde. Il perpétue les gestes et les mots d'Edo, incarne son peuple, de la courtisane au simple quidam.

Un conteur, seul sur une scène dépouillée du moindre décor, revêtu d'un kimono, raconte des histoires pour nous faire rire, pleurer ou frémir suivant la saison. Dans ses mains, un éventail blanc et une pièce de tissu, le sensu et le tenugui, servent la gestuelle et dessinent de mouvements habiles une pléiade d'objets et de situations. Un positionnement de tête, une intonation de voix, et c'est un nouveau personnage qui apparaît. Un Japon à jamais disparu renaît sous nos yeux.

## Le Rakugo, la forme du Conte populaire japonais

Le Rakugo est la forme la plus populaire du conte au Japon depuis quatre siècles. Le conteur, assis en seiza (à genoux sur un coussin), utilise un éventail et une serviette traditionnelle en tissu pour reproduire toute la gestuelle des personnages qu'il fait vivre sur scène.

Les histoires, souvent comiques ou cocasses, sont dialoguées et le conteur signifie le changement de personnage par un mouvement de tête et un changement de voix. Le style du Rakugo, dynamique, vivant et facile d'accès, s'adapte particulièrement aux spectacles familiaux et jeune public.

Toutes les histoires présentées ont été collectées ou créées durant l'ère Meiji, époque de l'apogée du Rakugo.

# Les ateliers

COMPAGNIE  
BALABOLKA  
2022/2023

## **METTRE UNE HISTOIRE EN MOTS**

ライティングワークショップ

**animé par Sandrine Garbuglia**



Atelier écriture pour la lecture et le spectacle vivant

### **Thème Japon**

A partir d'un squelette d'histoire traditionnelle, comment faire sien un conte et en développer la narration pour la lecture et pour l'interprétation :

- Développement des dialogues avec l'outil de l'improvisation
- Travail en duo écriture / jeu
- Equilibre narration et dialogue
- Connaissance et respect du folklore évoqué
- Technique de lecture et d'interprétation

À PARTIR DE 10 ANS - DURÉE : 2H00

ADULTES - DURÉE : 3H00

# Les ateliers

COMPAGNIE  
BALABOLKA  
2022/2023

## INITIATION AU RAKUGO

語体験ワークショップ

animé par **Stéphane Ferrandez**



Atelier Enfant-Parent

À l'issue du spectacle, vous apprendrez différentes techniques de l'art du conte japonais :

- Utilisation des accessoires (éventail et serviette tenugui),
- Gestuelle, pantomime
- Incarner et faire dialoguer des personnages

À PARTIR DE 7 ANS - DURÉE : 1H40\*  
ADULTES - DURÉE : 3H00 / JOUR

\*Un groupe peut être constitué par 2 enfants si l'un d'eux a plus de 12 ans

# Les ateliers

COMPAGNIE  
BALABOLKA  
2022/2023

## **HANASHIKA** **SUR LE FIL DE LA PAROLE JAPONAISE** 語体験ワークショップ

**animé par Stéphane Ferrandez**



Inspiré de l'enseignement des maîtres du Rakugo à Osaka, ce stage souhaite vous faire expérimenter les techniques orientales et occidentales de la parole contée, sur un mode ludique et dynamique.

Choisissez un conte japonais et explorez les différentes manières de le modeler, de l'incarner, de le raconter.

- Mémoriser
- Respirer
- Aborder une autre culture à travers ses contes, son folklore, ses codes
- Jongler avec les outils sensoriels et les mots
- Aborder la voix, l'improvisation
- Manipuler un éventail et une serviette de tissu pour mimer les gestes de la vie quotidienne et l'attitude des personnages.
- Trouver le geste juste, la posture juste, le rythme juste
- Gérer son énergie
- Être attentif au public et à l'atmosphère

À PARTIR DE 13 ANS ET/OU ADULTES  
DURÉE : 3H00 / JOUR

# Les conférences

COMPAGNIE  
BALABOLKA  
2022/2023

## **YOKAI**

### **LE BESTIAIRE MERVEILLEUX DU RAKUGO**

妖怪と落語

**animé par Sandrine Garbuglia  
& Stéphane Ferrandez**

Conférence et démonstration

Le monde des yokai, ces créatures fantastiques qui peuplent l'imaginaire littéraire, pictural et cinématographique des japonais inspire également nombres d'histoires de Rakugo. Vous pourrez découvrir le portrait de leurs principaux représentants dont la popularité n'est plus à faire.

L'auteure Sandrine Garbuglia & le conteur Stéphane Ferrandez feuilletteront avec vous quelques pages de ce bestiaire fantastique.

CONFÉRENCE ILLUSTRÉE PAR UN DIAPORAMA ET LA REPRÉSENTATION DE DEUX HISTOIRES COMIQUES ISSUES DU RÉPERTOIRE DU RAKUGO.



# Les conférences

COMPAGNIE  
BALABOLKA  
2022/2023

## **RAKUGO ? À LA DÉCOUVERTE DE L'HUMOUR NIPPON**

落語 と 講演会

**animé par Sandrine Garbuglia  
& Stéphane Ferrandez**



Connaissez-vous le "stand-up assis" ? Avez-vous déjà vu un conteur marcher sur un coussin, boire avec un éventail, lire dans une serviette et faire dialoguer plusieurs personnages ?

C'est un art japonais : le rakugo. Le conteur assis sur les genoux interprète son histoire et mime, à l'aide d'un éventail et d'un tissu, les situations les plus extravagantes !

L'auteure et metteuse en scène Sandrine GARBUGLIA et le conteur Stéphane FERRANDEZ de la compagnie Balabolka vous feront découvrir l'histoire et les codes d'un art de la parole qui se perpétue sur scène depuis près de 400 ans.

CONFÉRENCE ILLUSTRÉE PAR UN DIAPORAMA ET LA REPRÉSENTATION DE DEUX HISTOIRES COMIQUES ISSUES DU RÉPERTOIRE DU RAKUGO

# BIOGRAPHIES

## Stéphane Ferrandez / Conteur / Ethnologue / Performeur de Rakugo



Stéphane Ferrandez est ethnologue et conteur. Il parcourt le monde depuis 20 ans, laissant sur son passage les contes et les rythmes des instruments des cinq continents.

Lauréat 2009 de la Villa Kujoyama, il est le premier français formé par les maîtres japonais de la parole à leur art. Il travaille avec l'auteure Sandrine Garbuglia avec qui il fonde la Compagnie Balabolka en 2006.

## Sandrine Garbuglia / Auteure / Metteuse en scène

Sandrine Garbuglia est auteure et metteuse en scène. Lauréate 2009 de la Villa Kujoyama, elle rencontre les maîtres japonais de la parole à Osaka et Tokyo et collecte leurs histoires méconnues du public francophone. Depuis, elle adapte les textes du répertoire Rakugo. Elle est l'auteure de six spectacles de contes japonais, dont deux destinés au jeune public, joués en Europe, au Japon et au Canada.



**Vous pouvez découvrir son livre : *Histoires tombées d'un éventail*,  
aux Éditions l'Harmattan.**

# FICHE TECHNIQUE

## JAUGE POUR LES STAGES

12 personnes maximum

### ESPACE

RAKUGO

Espace au calme propre et aéré pouvant accueillir les participants

ÉCRITURE

Espace au calme

CONFÉRENCES

Micros de table et serre-tête pour le conteur + connectique VGA/Hdmi pour diaporama sur ordinateur.

### MOBILIER

RAKUGO

Prévoir un coussin par personnes ou des tapis pour que les stagiaires soient à genoux facilement

ÉCRITURE

Bureaux, chaises, papier et stylos, crayons et gommes

CONFÉRENCES

Scène partagée avec table et deux à cour ou jardin et de l'autre côté, au plus central, une plateforme + marchepied pour que le conteur raconte à genoux

## ACCUEIL EN COULISSES

### Prévoir :

- une loge ou, à défaut, un endroit calme et isolé pour se changer.
- un miroir, une table, deux chaises, avec si possible à proximité un lavabo (eau chaude + savon) et un w.c.
- une eau minérale, une boisson chaude (café ou thé), des fruits secs et/ou frais de saison.

**Contact production:**

MA production – Mme Marie Delfini

[marie@fininbus.fr](mailto:marie@fininbus.fr)

17, rue de la Rochefoucauld - 75009 Paris

01.53.20.11.07 / 01.53.200.900

[ciebalabolka@hotmail.fr](mailto:ciebalabolka@hotmail.fr)

[www.rakugo.fr](http://www.rakugo.fr)

[www.stephaneferrandezconteur.com](http://www.stephaneferrandezconteur.com)

**Lien vidéo :**

**Yume Hachi / Le rêve de Hachigoro / 2019**

© Copyright 2019, tous droits réservés Sandrine Garbuglia/ Cie Balabolka

